USO DE CANCIONES EN LA CLASE DE ESELE DESDE LA PERSPECTIVA DE LA GRAMÁTICA CENTRADA EN EL VERBO O GRAMÁTICA VIVA

Norma Corrales-Martin
Temple University, Filadelfia

RESUMEN: El presente taller explora el uso de canciones en la clase de español a través de Guías que pueden contribuir a su implementación. Se ha dado como ejemplo la canción *María Cristina* de Ñico Saquito, cantautor cubano, para demostrar como una canción conocida se enriquece al ser examinada en sus múltiples significados. El estudio de la gramática en la canción se hace a través de la gramática centrada en el verbo o *Gramática Viva*. El objetivo del taller es familiarizar a los participantes con métodos y materiales para explorar el uso canciones en el aula de español, usando la perspectiva de la Gramática Centrada en el Verbo.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los objetivos pedagógicos de mi clase de español como segunda lengua ha sido crear un ambiente de clase en que los estudiantes se sientan cómodos para participar y usar su español. En mi carrera encontré una base material para crear esta atmosfera, y al mismo tiempo transmitir contenido fonético-fonológico, morfosintáctico, semántico y cultural, en el maravilloso mundo de la música hispana. Al mismo tiempo, un desafío pedagógico y de investigación surgió desde el material: Descubrí que las gramáticas centradas en la categoría nombre-sujeto bajo las cuales yo había sido entrenada, carecían de poder explicativo cuando se trataba de un texto complejo y vivo, como lo es una canción. Decidí entonces, enfocar mi investigación dentro y fuera de la clase en desarrollar un modelo de análisis lingüístico centrado en el verbo. Muchas gramáticas modernas proponen que el verbo es el centro de la oración, pero un análisis más cercano permite ver que los criterios morfológicos todavía prevalecen. Estoy complacida de

confirmar que la gramática resultante de la aplicación de este paradigma, (1) explica el idioma español respetando los principios hjemslevianos de simplicidad y coherencia y (2) constituye un instrumento pedagógico idóneo para ensenar cualquier canción o texto. Mi proyecto de investigación que comenzó en 1996 se ha plasmado en dos textos universitarios *Gramática Viva* (2004 [2006]) y *Lingüística Viva* (2005 [2007]), y este año 2010 ha sido publicada como *Esbozo de una Gramática Viva, una Gramática Centrada en el Verbo* por Lincom Europa (Studies in Romance Linguistics 66).

2. REVISIÓN DE LITERATURA

El uso de música para enseñar una segunda lengua ha sido sancionado en la literatura como un método efectivo, entre otras razones porque crea una atmósfera que desarrolla en los estudiantes una actitud positiva hacia el aprendizaje de la lengua; porque provee a los estudiantes de una manera fácil de memorizar la lengua; porque la experiencia de aprender la gramática no es penosa sino divertida; porque ayuda en el desarrollo de habilidades para escuchar y hablar; por la riqueza cultural encontrada en las canciones y porque intensifica el entusiasmo de los estudiantes para el análisis de la poesía. Veamos.

Lori Fitzgerald (1994) encontró en un experimento usando música en la clase para enseñar inglés como una segunda lengua que este método reforzó las habilidades de lecto-escritura, minimizó el tartamudeo, involucró nuevos estudiantes, y apoyó la participación de todos los estudiantes. Ruth Bennet (1986) informa que debido a la habilidad de retener canciones en la memoria, gracias a la entonación, la rima y el ritmo, éste es un método efectivo en el aprendizaje de una segunda lengua. Thomas Claerr y Richard Gargan (1984) reportan el uso de canciones para estudiar aspectos culturales, para enseñar comprensión oral, estudiar la gramática, comparar español-inglés en traducciones, para análisis literario o para realizar actividades comunicativas. Estos autores acentúan cómo las canciones proveen variedad en la rutina de la clase y son estimulantes, divertidas y relajantes. Santiago García-Sáenz (1984) informa que la música despierta interés y participación oral, que la experiencia lingüística aportada por las canciones es más auténtica que muchas actividades de clase, y que la práctica de la fonética del español se ayuda con el uso de canciones. Dice también que se crea un ambiente positivo para el aprendizaje de la lengua. Michele Davis (1982) reporta sobre el beneficio del uso de canciones en el campamento de español, un programa de inmersión total. Anne Arundel County Public Schools of Annapolis, Maryland (1980), recomienda el uso de canciones para desarrollar habilidades de escucha y pronunciación, y para un aprendizaje placentero. No se encontraron referencias al uso de baile en la enseñanza de la lengua, aunque en mi propia experiencia, bailar es una actividad que integra el elemento kinestésico a la clase.

3. GUÍA PARA PREPARAR LAS CANCIONES

Antes de la clase, los estudiantes usan la siguiente Guía para familiarizarse con la fonética, la morfo-sintaxis, la semántica y el contenido de la canción.

- Escuche la canción sin leer la letra. Escuche la canción mientras lee la letra.
- Lea toda la canción sin detenerse a buscar en el diccionario.
- *Subraye* el verbo en cada oración

  El verbo puede ser:

  Simple: Abre *tus ojos*

  Compuesto: *Ligia Elena se* ha fugado *con un trompetista*

  Perifrástico: *María Cristina me* quiere gobernar*;* estarás formando *lazos con otro*

  Y puede estar en:

  Modo indicativo: Presente (*presentamos...*), pretérito (*dio*), imperfecto (*quería*, *pensaba*), futuro (*estarás, voy a pedir*), condicional (*cambiaría*), presente perfecto (*he sido*), pluperfecto (*había tenido*).

  Modo subjuntivo: Presente (*que despierten*), imperfecto (*que sintiera*), presente perfecto (*que haya olvidado*), pluperfecto (*que hubieras ido*).

  Modo imperativo: siempre presente (*Oye... Óigame*)

- Encuentre el agente del verbo, es decir, la persona o cosa con que el verbo concuerda, aunque no esté mencionada:

  Abre *tus ojos* ➔ agente: *(tú)*

  Se han mudado ➔ agente *(ellos = se)*

  Estoy pensando ➔ agente *(yo)*

  Sale *el sol* ➔ agente, *el sol*

- Lea de nuevo toda la canción con esta información sobre verbos y agentes.
- Busque en el diccionario las palabras desconocidas.
- Trate de entender el mensaje de la canción.
- Elabore un resumen siguiendo la guía a continuación (§ 4).

4. GUÍA PARA ELABORAR EL RESUMEN

Con el objetivo de estar preparados para la discusión, los estudiantes elaboran un resumen con la presente Guía. Al llegar a la clase, se hace lectura oral del resumen con un compañero y la subsiguiente puesta en común con el grupo. Algunas de las preguntas formuladas se efectúan a la clase.

- Mínimo 10 oraciones:
- Impresos *a doble espacio* con el encabezamiento de la clase y un título original

  Modelo:

  El hábito no hace al monje

  Por: Acme Pérez

- Resumen de vida del autor, compositor cantante, grupo
- Resumen del contenido, personajes, modos, tiempos, espacios, acciones (qué pasa)
- Más….

  Algo que aprendieron

  Algo que les pareció interesante

  Algo que mejorarán de su gramática

  Un comentario sobre la aplicación del material a la clase

  ¿Otros?
- Elaborar tres preguntas para hacer a la clase

5. CANCIÓN

María Cristina
Ñico Saquito
(Cuba)
©Blue Jackel Entertainment Inc., 1997
http://www.youtube.com/watch?v=qPTAfS1bhP4&feature=related

En la canción han sido marcadas las sinalefas con el guión bajo.

María Cristina me quiere gobernar
Y yo le sigo, le sigo la corriente
Porque no quiero que diga la gente
Que María Cristina me quiere gobernar (bis)

Que vamos pa' la playa: Allá voy
Que coge la maleta: Y la cojo
Que tírate_en la arena: Y me tiro
Que súbete_en el puente: Y me subo
Que tírate_en el agua: ¿En el agua?
No, no, no, no, María Cristina, que no, que no, que no, que no
Ay, ¿por qué?…María Cristina me quiere gobernar

Oye, ay, me quiere gobernar
Anda, ay, me quiere gobernar
María Cristina me quiere gobernar, etc.

Que vamos para el río: Allá voy
Que súbete_en la loma: Y me subo
Que baja de la loma: Y me bajo
Que quítate la ropa: Y me la quito
Que tírate_en el río: ¿En el río?
No, no, no, no, María Cristina, que no que no, que no que no
Ay, ¿por qué?...María Cristina me quiere gobernar

Que vamos pa' la casa: Allá voy
Que sube la escalera: Y la subo
Que métete_en el baño: Y me meto
Que quítate la ropa: Y me la quito
Que báñate, Manuel: ¿Bañarme?
No, no, no, no, María Cristina, que no que no, que no que no.

Los estudiantes son instruidos poco a poco a usar iluminadores para visualizar los componentes gramaticales de la canción. Verbos, amarrillo; nombres y pronombres agente, rosa; nombres paciente cosa y sus pronombres, gris oscuro; nombres paciente persona y sus pronombres, gris claro; nombres circunstanciales de modo, tiempo y espacio, verde; preposiciones, azul; pronombres enlace de verbo secundario, rojo; conjunciones, en blanco; adverbios de modalidad, en recuadro, no. *María Cristina*, sería iluminada así:

María Cristina me quiere gobernar
Y yo le sigo, le sigo la corriente
Porque no quiero que diga la gente
Que María Cristina me quiere gobernar (bis)

Que vamos pa' la playa: Allá voy
Que coge la maleta: Y la cojo
Que tírate en la arena: Y me tiro
Que súbete en el puente: Y me subo
Que tírate en el agua: ¿En el agua?
No, no, no, no, María Cristina, que no, que no, que no, que no

Ay, por qué …María Cristina me quiere gobernar

Oye, ay, me quiere gobernar
Anda, ay, me quiere gobernar

Que vamos para el río: Allá voy
Que súbete en la loma: Y me subo
Que baja de la loma: Y me bajo
Que quítate la ropa: Y me la quito
Que tírate en el río: ¿En el río?

Que vamos pa' la casa: Allá voy
Que sube la escalera: Y la subo
Que métete en el baño: Y me meto
Que quítate la ropa: Y me la quito
Que báñate, Manuel: ¿Bañarme?

Antonio Fernández
Ñico Saquito
http://havanadc.blogspot.com/2009/09/nico-saquito.html



Antonio Fernández, cantante y compositor, internacionalmente conocido como Ñico Saquito, nació en enero 17 de 1902 en Santiago de Cuba. Cuando tenía 15 años aprendió a tocar la guitarra y comenzó su carrera como trovador. Se dice que el apodo de Ñico Saquito vino de su capacidad como jugador de béisbol debido a que no dejaba de aparar ninguna bola, así que parecía tener un "saco pequeño" ("saquito") en vez de un guante de béisbol en su mano. Entre 1950 y 1960, debido a razones políticas, Ñico Saquito fue forzado a trasladarse a Venezuela.

Saquito volvió a Cuba y continuó luego su prolífico trabajo creativo. Es considerado el representante superior del género de la guaracha. Los textos de las canciones

compuestas por Ñico Saquito son hilarantes e impregnados con el humor nativo más fino. Otras piezas famosas de su autoría son la canción de protesta *Al vaivén de mi carreta*, así como *No dejes camino por vereda*, *La negra Leonor*, *¿Qué te parece mi compay?*, *Choncholí se va pa'l monte* y *Yo no escondo a mi abuelita*, entre otras. Muchas de sus canciones han estado presentes en los repertorios de grandes artistas cubanos tales como el Septeto Ignacio Piñeiro, Benny Moré, Celia Cruz y Compay Segundo; así como en los de artistas extranjeros como Cheo Feliciano y Oscar D ' León. Las nuevas generaciones de músicos cubanos también son consolidadas por la fuente creativa del trabajo de Ñico Saquito, una práctica considerada en los repertorios del son de Adalberto y del NG, entre muchas otras orquestas importantes, que han interpretado algunas de sus composiciones. Ñico Saquito, cubano universal, murió el 24 de Agosto de 1982.

María Cristina fue grabada originalmente en los años 40.

6. GUÍA DE ANÁLISIS DE LA CANCIÓN

Llegados a la clase, en primer lugar se escucha la canción y siempre animo a los estudiantes a cantar en casa y en la clase. También es posible mirar el video, si hay disponible uno de calidad. El análisis del video no está contemplado en esta Guía. Los diferentes aspectos del análisis presentados en la Guía no son obligatorios. Dependiendo de la canción, se pueden seleccionar los más adecuados. Recomiendo que el análisis personal inaugure la conversación siempre.

Enmarque la canción dentro de la época en que fue escrita, investigue al compositor y al cantante o grupo y estudie los siguientes aspectos:

Análisis personal

1. ¿Qué le gusta de esta canción?
2. ¿Qué criticaría a la canción?

Análisis de la forma

3. Identifique las sinalefas en la canción.

   Sinalefa es el fenómeno por el cual se borran las barreras entre palabras en la lengua oral; las sinalefas se producen cuando una palabra termina en vocal y la siguiente palabra empieza por vocal (*Te_estoy buscando*, /tes toy buskando/, *Vine_a buscarte*, /binea buskarte/), o cuando una palabra termina en consonante /l/, /n/, /r/, /s/ y la siguiente palabra empieza por vocal (*Nunca*

las_envié, /nunka lasem bié/; *La vida_es_un_amor*, /la bidaesunamor/). Las sinalefas se marcan con el guión bajo (_).

Ha resultado bastante útil este apartado sobre la sinalefa. Los estudiantes aprenden sobre el fluir del idioma y al cantar, como el ritmo pide una medida de los versos, deben hacer sus sinalefas para coincidir con el cantante.

4. Identifique la estructura de la rima en la canción.

   La *rima* sucede cuando las palabras al final del verso tienen las mismas vocales (rima imperfecta): *como loco en luna nu**eva**/ la tierra se me acel**e**r*a; o las mismas vocales y consonantes (rima perfecta) *soy colombi*ano/ *sudaca, hisp*ano.

Análisis del contenido

5. ¿Cuál es el tema de la canción?
6. ¿Si hay una historia en la canción, cómo se divide en introducción, desarrollo y conclusión? ¿Qué otras historias sugiere la canción?
7. ¿Quiénes y cómo son los personajes? Describa características físicas y morales.
8. ¿En qué espacio se desarrolla la canción? ¿Qué lugares se mencionan en la canción?
9. ¿En qué tiempo (pasado, presente, futuro) se desarrolla la canción? ¿Se mencionan tiempos específicos como la hora, el día, el año?
10. Resuma en pocas palabras el contenido de la canción.

La canción *María Cristina* surte una especie de desahogo del cantante sobre su situación con su mujer. Aunque no es una historia, sí sugiere a través de acciones, la historia de su vida presente. La pregunta 7 se vincula en la gramática con los agentes y pacientes personales de los verbos; 8 y 9, con los espacios y tiempos y con el uso o no de preposiciones en éstos. En la canción, son agentes María Cristina, la que quiere gobernar a Manuel, quien le sigue la corriente por temor al qué dirán, pero que pone sus límites a esta regencia cuando ella le pide entrar al agua. Algunos espacios mencionados son *pa' la playa, en la arena, en el puente, en el agua*, etc. El tiempo es presente.

Análisis lingüístico

11. ¿Hay descripciones? Ejemplos. *Describir* es pintar con palabras. Muchas descripciones se hacen a través de adjetivos (*cosas originales, un buen consejo, un barco velero*). Según las descripciones apelen a los sentidos se llaman visual (*Traía un vestidito negro*), auditiva (*Los estudiantes rugen como los vientos*), olfativa (*La que huele a yerba en su pelo*), gustativa (*Es más amarga que la hiel)*, kinestésica (*Aquí sentado en la acera te esperaré*), o una combinación

de uno o más sentidos, figura retórica conocida como sinestesia (*Subo al cielo* a ver que me dice *Dios)*.

12. ¿Hay narración de acciones? Ejemplos. *Narrar* es contar una sucesión de acciones en el tiempo.

13. Subraye los verbos en la canción ¿Qué modos (indicativo, subjuntivo, imperativo), tiempos (presente, pasado, futuro, etc.) y personas (primera, segunda, tercera de singular y plural) se presentan?

Esta pregunta ya ha sido respondida por los estudiantes desde la preparación. Aquí se ponen en común las respuestas. Encuentro importante que los alumnos se acostumbren a usar el metalenguaje de los modos y tiempos verbales en español. El modo más usado en la canción es el imperativo y en éste se debe concentrar el análisis verbal.

14. ¿Se presenta lenguaje figurado en la canción? Ejemplos. El lenguaje figurado usa las palabras con un significado diferente al significado literal (*Me muero por tu amor*).

15. Analice ocurrencias lingüísticas interesantes como diéresis (verg**ü**enza), triptongos (b*uey*), casos raros (*nunca te* me *vayas*), metáforas (*la mañana* iba de gris), comparaciones (*te amo* como loco en luna nueva**)**, dichos (*digan lo que digan*), juegos de palabras (*son de los que son y no son)*, uso de palabras extranjeras (*el* look *de la gente* chic*)*, hipérbaton o cambio en el orden usual de las palabras (*no pide que hay que ver* por *hay que ver que no pide*), fonología expresiva, *ay, mm, ah*, etc.

La fonología expresiva es interesante en *María Cristina*. El uso de *pa'* en lugar de 'para' puede resultar una sorpresa para los estudiantes.

Análisis comunicativo

16. ¿Quién habla a quién en la canción? Identifique la persona del interlocutor. Identifique la persona del interpelado.

17. ¿Cómo se usan los pronombres de tratamiento (TÚ, USTED, VOS, VOSOTROS, USTEDES)? ¿Cómo se usan otros pronombres?

18. ¿Cuál es la intención del interlocutor al cantar su canción?

19. ¿Hay diálogo?, ¿monólogo?

20. Estudie particularidades del dialecto del cantante desde un punto de vista geográfico.

Manuel, la primera persona, nos habla sobre María Cristina, tercera persona. Manuel se convierte en segunda persona, tú, y María Cristina en primera, cuando el

cantante repite *verbatim* sus mandatos. Manuel vuelve a ser primera persona cuando cuenta cómo reacciona ante ella. La intención parece ser desahogo y también algo de venganza. Él le sigue la corriente, pero con la canción hace una acusación pública a la manera de ser de María Cristina. Los participantes en el taller calificaron la comunicación como un diálogo monologado, es decir, hay un reporte de la comunicación entre los personajes de parte del cantante. Es muy común encontrar este tipo de comunicación en las canciones, cuando el cantante habla a la segunda persona, o sobre la tercera, pero ésta no contesta. Aquí aparece una buena oportunidad para la composición, pues se puede pedir a los estudiantes que, por ejemplo, respondan a la canción desde el punto de vista de María Cristina. ¿Qué contesta ella a lo que dice Manuel?

Análisis cultural

21. ¿En qué contexto social se desarrolla la canción: región geográfica, clase social, contexto rural o urbano, oficios y trabajos, edades, géneros? ¿Se mencionan costumbres, comidas, celebraciones culturales, elementos del folclor?
22. ¿En qué contexto familiar se desarrolla la canción? ¿Se mencionan lugares íntimos, parentescos, ritos familiares?
23. ¿Qué estereotipos de clase, género y raza se presentan o se rompen? Los *estereotipos* son juicios generalizados, generalmente negativos, sobre un grupo social particular. Machismo y marianismo son ejemplos de estereotipos en la cultura latina.

Geográficamente, la canción se desarrolla en un lugar cerca de una playa y un rio y con puentes y lomas, y en un contexto urbano, denotado por la escalera y el baño en la casa. Los personajes parecen pertenecer a la clase media, pues salen de paseo, llevan maleta y alternan en un grupo social, 'la gente'. La última estrofa de la canción sucede en la casa y menciona lugares íntimos como el baño. Las relaciones entre los personajes parecen ser de pareja. Se puede colegir que viven juntos. La canción soporta el estereotipo de que las mujeres son mandonas y vocingleras y los hombres son sumisos.

7. CONCLUSIÓN

El uso de canciones en el aula de español segunda lengua es un instrumento perfecto para estudiar y aprender aspectos fonológicos, fonéticos, morfosintácticos y semánticos. La gramática centrada en el verbo permite la comprensión de elementos que no pueden ser fácilmente explicados por la gramática conocida. El empleo de guías permite a los estudiantes un acercamiento ordenado a las canciones, con actividades previas, como el resumen, y el señalamiento de los verbos, actividades durante la clase, como el análisis y actividades posteriores como la composición.

BIBLIOGRAFÍA

Anne Arundel County Public Schools of Annapolis (Maryland) (1980): *Foreign Language Experience in the Elementary School*.

Bennet, R. (1986): "Authentic Materials for the FLES Class", *Hispania* 73, 259-61.

Claerr, T. y R. Gargan, (1984): "The Role of Songs in the Foreign Language Classroom", *OMLTA Journal*, 28-32.

Corrales-Martin, N (2004 [2006, 2ª]): *Gramática Viva*, Ann Arbor: Ed. XanEdu Custom Publishing.

— (2008): "Categorización de los enlaces españoles a través de la gramática verbal, una gramática centrada en el verbo", *Cauce, Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 31.

— (2010): *Esbozo de una Gramática Viva del Español: Una Gramática Centrada en el Verbo*, Munich: Lincom Studies in Romance Linguistics 66.

Corrales-Martin, N. y M. Bell Corrales (2006): "Un estudio de la palabra que en canciones hispanas", *Revista de Filología y Lingüística*, XXXII/1.

— (2008): "Estudio Morfosintáctico de Refranes Españoles desde la Perspectiva de la Gramática Verbal", en Germán Conde Tarrio (ed.), *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*, Peter Lang.

— (2010): "Definiendo el concepto de nombre a través de nombre a través de la gramática centrada en el verbo o Gramática Viva", *Revista de Filología y Lingüística* XXXVI/1,

Davis, M. (1982): "El campamento de Español para los Estudiantes de Escuelas Secundarias ".

Fitzgerald, L. (1994): "A musical Approach for Teaching English Reading to Limited English Speakers", National-Louis University (Master's Thesis).

García-Sáenz, S. (1984): "The use of Songs in Class as an Important Stimulus in the Learning of Language", trabajo presentado en el *Annual Meeting of the Southwest Conference on the Teaching of Foreign Languages*, Colorado Springs.